

# ***Sunday Newsletter (#39, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **NOVEMBER 11, 2018 – 24<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

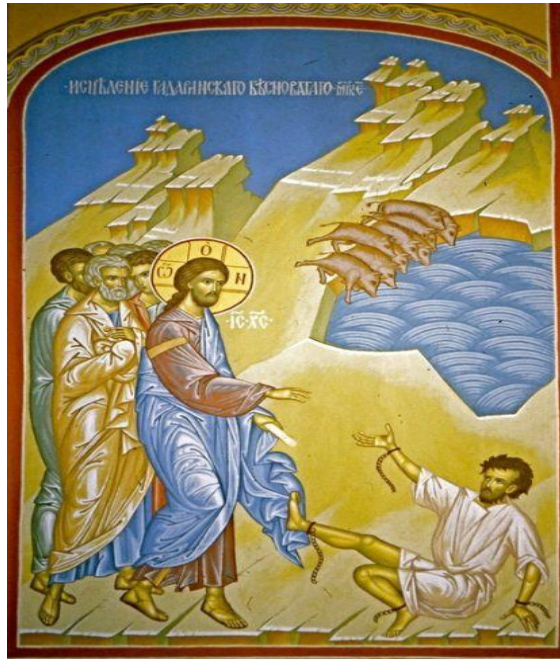
**(Tone 7. *Virgin-Martyr Anastasia the Roman (III). Ven. Abramius and Blessed Mary, his niece (360). St. Abramius of the Kyivan Caves (XIII). Martyrs Claudius, Asterius, Neon, and Theonilla in Cilicia (285). Ven. Anna of Constantinople (826).***  
**(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. 2:14-22; Gospel: Lk. 8:26-39).***

## **11 ЛИСТОПАДА, 2018 – 24-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 7. *Прмц. Анастасії Римлянки (III). Прп. Аврамія і блж. Марії, його племінниці (360). Прп. Аврамія Печерського (XIII). Мчч. Клавдія, Астерія, Неона і Феоніли (285). Прп. Анни (826).***

**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Еф. 2:14-22; Євангеліє: Лк. 8:26-39).***

*Яку б ми відповідь дали на запитання: що сотворив нам Бог? Справді віруюча людина знає, що все від Бога – навколишній світ і все, що в ньому, і її саме дочасне існування на землі. І милосердний, Бог Отець, посылаючи Свого Сина на землю, перемінює це земне дочасне життя людини, на життя вічне. Життя, де немає ні бісів, ні залізних ланцюгів, ні мук, ні страху, але мир, любов і блаженство з Ним, Хто 'смертю смерть подолав'! Отже, Бог даруючи нам свою любов, дарує нам життя! А чи може бути щось цінніше за любов і життя?*



**Jesus heals a demon possessed man**  
<http://orthodoxportlandmaine.org>

*What would we answer to the question: what great things God has done for us? True believer knows that all things come from God - the world and everything in it, man's temporal existence on earth as well. But the merciful God the Father sending His Son to earth transforms this earthly temporal life, to life eternal. Life, where there are no demons, no iron chains, no suffering, no fear, but life of peace, love and blessedness with Him Who 'has trampling down death by death'! So God in His love granting us life! Is there anything more valuable than love and life?*

## **СВ. ЄВАНГЕЛІЯ**

*(Лк. 8:26-39)*

Одного разу, коли Ісус прибув у землю Гадаринську, то зустрів Його один чоловік з міста, що упродовж багатьох років мав бісів, і не вдягався в одяг, і жив не в домі, а в гробах. Побачивши ж Ісуса, він закричав, припав до Нього і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Благаю Тебе, не муч мене! Бо Ісус повелів нечистому духові вийти з цього чоловіка, тому що він багато років мучив його; і в'язали його ланцюгами залізними і путами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і гнав його біс у пустелю.

Ісус запитав його: як твоє ім'я? Він же сказав: легіон, - бо багато бісів увійшло в нього. І вони благали Ісуса, щоб не повелів їм іти в безодню. Тут же на горі паслося велике стадо свиней. І біси благали Його, щоб дозволив їм увійти в них, і повелів їм.

Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро, і потонуло. Пастухи, побачивши, що сталося, побігли і розповіли в місті і по селах. І вийшли побачити, що сталося; і, прийшовши до Ісуса, знайшли чоловіка, з якого вийшли біси, одягненого і при своєму розумі, котрий сидів біля ніг Ісусових, і вжахнулися. А ті, що бачили, розповіли їм, як зцілювся біснуватий. І весь народ краю Гадаринського просив Його відійти від них, бо їх охопив великий страх. Він увійшов у човен і повернувся.

Чоловік же, з якого вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним. Але Ісус відпустив його, сказавши: повернись у дім твій і розкажи, що сотворив тобі Бог. Він пішов і проповідував по всьому місту, що сотворив йому Ісус.

*(УПФ)*

## **THE HOLY GOSPEL**

*(Lk. 8:26-39)*

At that time Jesus came to the country of the Gadarenes, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!" For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them.

Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. When those who fed them saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country. Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. They also who had seen it told them by what means he who had been demon-possessed was healed. Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, "Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

*(NKJV)*

Тропар, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,/ мироносицям плач змінив,/ і апостолам проповідувати повелів єси,/ що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 7:

Влада смерті не може вже тримати людей,/ бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад вже переможений./ Пророки одностайно радуються./ Явився Спасущим у вірі, промовляючи:/ Входитье, вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокеимен на Голос 7

Господь кріпость людям Своім дасть,/ Господь благословить людей Своїх миром.

*Стих: Принесіть Господеві, сину Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.*

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commended Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 7:

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

*Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.*

**АПОСТОЛ: (Еф. 2:14-22)**

**Читець:** З Послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Христос є наш мир, що вчинив із двох одне, і зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будуетесь Духом на оселю Божу.

*(УПФ)*

**Алилуя: (Псалом 91:2, 3)**

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

*Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

*(Алилуя 3)*

**EPISTLE: (Eph. 2:14-22)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

**Brethren!** Christ Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity.

And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief *cornerstone*, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit. (NKJV)

**Alleluia Verses:**

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

*Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## СПОКУСИ ПРОТИ ВІРИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, деякі особи мають серйозні спокуси не вірити в те, чого навчає Моя Церква. Часто причиною таких спокус є диявол, ворог правди. Він тривожить Моїх послідовників, бо ненавидить і боїться їхнього способу життя. Він не турбує налогових грішників у такий спосіб, бо узяв їх в полон через інші гріхи.

Сатана є ініціатором багатьох хибних учень між тими, хто не знає Моєї Церкви. Під виглядом добра ці помилки апелюють до багатьох і їх приманюють. Тримайся близько Моєї Церкви й ніколи не впадеш у сіті сатани. Той, хто не погоджується зі словом Моєї Церкви, не погоджується зі Мною.

2. Якщо тебе спокушають таким способом, то не хвилюйся і не бентежся. Не дозволяй сумнівам пограбувати твій мир. Просто май довір'я до Моєї Церкви, й вороги будуть змушені утікати. Вір Моїм апостолам і їхнім наступникам. Я гарантував їм непомильність. «Хто вас слухає, Мене слухає», - сказав Я їм. Їхнє діло буде тривати до кінця.

3. Підпорядкуй себе Мені через віру. Я хочу, щоб ти знав Мою правду. Даватиму знання твоїй душі через ласку кожного разу, коли це буде для тебе необхідним. Я не вимагаю ані великої вченості, ані глибокого розуміння Моїх Святих Таїнств. Те, що Я прошу, - це міцна віра в Мої слова і чеснотливе життя.

### **РОЗВАЖ:**

Чесна й покірنا вимога правди є доброю річчю так довго, як я не намагаюся відходити від традиційного і здорового навчання Христової Церкви. Однак мушу пам'ятати, що розум і природне дослідження ніколи не зможуть глибоко проникнути в таїнства, які об'явив Бог. Я маю підпорядкувати свій розум Його слову. Немудро для мене вірити тільки в те, що я можу зрозуміти. Чи не може Бог знати й робити те, що знаходиться понад моїм крихітним розумінням? Чи Автор Правди заведе мене в блуд? Здоровий розум вимагає, щоб я вірив в усе, що Бог об'являє, немає значення, наскільки мало я це розумію.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. I, ст 197-199)*

## TEMPTATIONS AGAINST FAITH

### **CHRIST:**

1. My child, some persons are seriously tempted to disbelieve what My Church teaches. Such temptations are often caused by the devil, the enemy of Truth. He disturbs My followers because he hates and fears their way of life. He does not bother habitual sinners in this way because he captures them through others sins. Satan inspires many wrong doctrines among those who do not know My Church. Under the appearance of good, these errors appeal to many. Keep close to My Church, and you will never fall into Satan's trap. Whoever disagrees with the word of My Church, disagrees with Me.

2. If you are tempted in this manner, do not become anxious and troubled. Do not let doubts rob you of your peace. Simply put your trust in My Church, and the enemy will be put to flight. Believe My Apostles and their successors. *(Continued on p. 6)*

*(Continued from p. 5)* I have guaranteed them from error. "He that hears you, hears Me" I told them. Their work is to continue to the end of time.

3. Submit yourself to Me by faith. I want you to know My truth. I will add knowledge to your soul by grace whenever it is necessary for you. I do not require great learning, nor a deep understanding of My holy mysteries. What I ask of you is a strong faith in My words and a virtuous life.

**THINK:** An honest and humble inquiry after truth is a good thing, as long as I am not trying to depart from the traditional and sound doctrine of Christ's Church. I must, however, remember that reason and natural investigation can never penetrate far into the mysteries which God has revealed. I have to submit my reason to His word. It is foolish for me to believe only what I can understand. Cannot God know and do things which are far beyond my puny understanding? Will the Author of Truth lead me into error? Sound reason demands that I believe whatever God reveals, no matter how little I understand it. *(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 131-133)*

### REMEMBRANCE DAY

Today we remember the brave men and women past and present that have given their lives so we may be free and we honor their courage and sacrifice.

*Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. (John 15:13)*

Lest we forget!



### ~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (PANAKHYDA) will be held today following the Liturgy for thousands of Canadian soldiers, men and women, who gave their lives for our freedom and peaceful life. May their memory be eternal!

WOMEN ASSOCIATION MEETING will be held on Monday, November 12<sup>th</sup> at 10:00 am. Every member is asked to attend this meeting.

AGM MEETING will be held on December 9<sup>th</sup>, 2018 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

### SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, November 18 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am

Wednesday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Sunday, November 25 – Divine Liturgy at 10:00 am